

Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ilu chcą podobać się w ciele ci zmuszają was być obrzezanymi jedynie aby nie dla krzyża Pomazańca byliby prześladowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci wszyscy, którzy chcą dobrze pokazać się w ciele,* ci zmuszają was, byście dali obrzezać się,** tylko po to, by mogli uniknąć prześladowania dla krzyża Chrystusa.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jacy chcą podobać się przez ciało, ci zmuszają was dawać się obrzezać, jedynie aby (z powodu) krzyża Pomazańca nie byliby ścigani*; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ilu chcą podobać się w ciele ci zmuszają was być obrzezanymi jedynie aby nie (dla) krzyża Pomazańca byliby prześladowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To ci wszyscy, którzy chcą wyrzucić na was wrażenie obnosząc się ze swym ciałem, nakłaniają was, abyście dali się obrzezać. Czynią to tylko po to, żeby uniknąć prześladowania z powodu krzyża Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci wszyscy, którzy chcą się podobać według ciała, przymuszają was do obrzezania, aby tylko nie cierpieć prześladowania z powodu krzyża Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzykolwiek chcą być pozorni według ciała, ci was przymuszają, abyście się obrzezali, tylko aby dla krzyża Chrystusowego prześladowania nie cierpieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem którzykolwiek chcą się podobać w ciele, ci was przymuszają obrzezować się, tylko aby krzyża Chrystusowego przeszladowania nie cierpieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O ludzkie względy ubiegają się ci wszyscy, którzy was zmuszają do obrzezania; chcą mianowicie uniknąć prześladowania z powodu krzyża Chrystusowego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci wszyscy, którzy chcą się podobać od strony cielesnej, zmuszają was do obrzezania, byle tylko nie cierpieć prześladowania dla krzyża Chrystusowego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy, którzy chcą się podobać przez ciało, zmuszają was do obrzezania, aby tylko nie być prześladowanymi z powodu krzyża Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy pragną podobać się przez zewnętrzne znaki przestrzegania Prawa, zobowiązują was do obrzezania, aby tylko uniknąć prześladowań z powodu krzyża Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Którzy ciałem chcą się przypodobać, zmuszają was do obrzezania, lecz tylko po to, aby nie być prześladowanym

¹⁾ Lub: od strony cielesnej.

²⁾ <x>510 15:1</x>; <x>550 2:3</x>

³⁾ <x>550 5:11</x>; <x>570 3:18</x>

⁴⁾ W oryginale metafora oznaczająca prześladowanie.

			dla Chrystusowego krzyża.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy chcą się przypodobać ludziom, zmuszają was do obrzezania, byle tylko nie narazić się na prześladowała z powodu krzyża Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy pragną przypodobać się ludziom, zmuszają was do obrzezania po to, aby nie cierpieć prześladowania z powodu krzyża Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що прагнуть хвалитися тілом, змушують вас обрізатися, щоб не бути переслідуваними за хрест Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, którzy pragną się podobać w cielesnej naturze, zmuszają was, abyście dawali się obrzezać; by przypadkiem nie byli prześladowani z powodu krzyża Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To ci, którzy chcą na zewnątrz wyglądać dobrze, usiłują was zmusić do obrzezania. A robią to tylko po to, aby uniknąć prześladowania za głoszenie o palu egzekucyjnym Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy, którzy chcą się przypodobać w ciele – właśnie ci próbują was przymusić do obrzezania, byle tylko nie znosić prześladowania z powodu pała męki Chrystusa, Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, którzy nakłaniają was do poddania się obrzezaniu, chcą zadowolić ludzi i uniknąć prześladowań. Wiedzą bowiem, że nauka o śmierci Chrystusa na krzyżu powoduje wielki sprzeciw.